

跨文化交际的多元因素研究

邹明强

摘 要 当今,跨文化交际研究方兴未艾,其研究领域不断拓宽,涉及语言研究,非语言研究,价值观念研究等层面。它不但注重比较分析不同文化交际中凸现的差异,以及由此产生的疑惑、误解、冲突,而且开始注意不同文化在交际中的共通性、融合性。本文简要地评述跨文化交际研究的一些侧面,通过比较,提示人们进一步意识不同文化的异同,求同存异,解除误会,避免冲突,淡化文化逆反。这是一个既有学术价值,又有现实意义的论题。

关键词 跨文化交际 语言 非语言 价值观念

跨文化交际研究是一个涵盖面极其广泛的学术领域。它既要研究世界上各种不同文化的异同,又要研究具有不同文化背景的个人、群体、社会集团、民族、国家之间的交际。为此,跨文化交际研究涉及的学科之多,涉及的内容之广,随着该领域的研究不断深入,越来越受学者瞩目。

一、跨文化交际研究中的语言研究

众所周知,语言是人类交际的重要媒体。法国哲学家卢梭(Rousseau)曾指出,人类为了在平等的基础上建立社会,必然要相互交际,交际的工具则是语言。跨文化交际涉及不同的文化,而不同的文化造就不同的语言。文化对语言的特殊语义成分和语言的结构模式都产生重要的影响。许多学者从不同的角度,以不同的方法对跨文化交际中的语言及其运用进行多学科、多侧面的研究。

1、词汇研究。词汇是语言的基本构素,词汇层面所体现出的文化差异最为突出。词汇又是与社会发展关系最为密切的要素,通过对词汇的研究,可以了解不同的文化及社会背景。比如,汉语中的亲属称谓词有哥哥、姐姐、弟弟、妹妹;英语中反映兄弟姐妹的词只有两个:brother和sister。汉语有堂哥、堂弟、堂姐、堂妹,表哥、表姐、表弟、表妹等八个表示叔伯姑表亲缘的称谓词,而英语表示这类血缘关系的词独一无二:cousin。汉英两种语言中亲属称谓词的不同,反映出这两种文化背景的差异,两种社会发展的差异。汉文化中亲属称谓系统的繁杂程度恐怕为世界之最。它不但严格区别长幼,而且严格区别亲缘的远近。它主要源于封建社会制度和封建主义文化衍生的宗法家庭观念。原始氏族社会解体后,血缘亲属关系在我国的社会生活中占据了重要的地位,而且延续了两千多年。相比之下,英美人对血缘观念、长幼尊卑观念则没有这样强烈。

不同的语言中所共有的词汇由于信仰、传统、生活方式等文化因素不同,其文化内涵也会有偏差,有的甚至大相径庭。以“狗”为例,汉语中以狗为喻体的词语多为贬义:“狗仗

人势”、“狐朋狗党”、“狗嘴吐不出象牙”……诸如此类，俯拾皆是。然而，在许多美国人心目中，狗是忠实的象征，是人类最好的朋友，是最受宠爱的动物。英语中含褒义的带狗的词语“Love me, love my dog”（意为爱屋及乌）不失为一个很好的例证。再如，“龙”被中国传统文化视为圣物，是高贵而庄严的象征，为中华民族所崇拜。为此，以龙为喻体的词汇多具有至尊、吉祥等积极语义，如“龙凤呈祥”、“龙腾虎跃”、“真龙天子”。与此相反，在希腊、罗马神话中，“龙”却是如同鳄鱼一般的凶残动物。在《圣经》里，“龙”则是罪恶的象征。不了解中国传统文化的西方人对中国人把自己比作“龙的传人”必定大惑不解。

2、语用研究。在跨文化语言交际中，什么时候该说什么，什么时候不该说什么，有些语言该怎么说，有些语言不该怎么说等等在不同的文化中有着不同的规则。如果把A语言的语用规则完全移用于B语言上去往往会造成语用失误，使交际受阻，甚至失败。以称赞语为例。同是希望称赞对方，A文化与B文化所采用的表达方式可能不同，而且A文化中的称赞语在B文化中不一定是称赞语，反之亦然。由此得知，在跨文化中，语言表达的得体性总是与文化连在一起的，也就是说，语言表达的不得体往往是文化差异造成的。比如，一位北京语言学院的留学生看见教师在运动场上跑得很快，脱口而出“教师跑得像狗一样快”。在某种或某些文化中，这或许是一种称赞，而在汉文化中，这与骂娘又有多大差别？国内外不少学者在这个方面作了较为深入的研究，如英国学者珍妮·托玛斯（Jenny Thomas）、阿伦·梅雅量（Alan Maley），美国的纳瑟·沃尔福森（Nessa Wolfson），我国的吕文华、鲁健骥、何自然、温洁、张泽兴等。托玛斯的研究尤其值得一提，她开创了跨文化交际中语用失误的理论性研究。在《跨文化语用失误》一书中，她运用语用学理论来分析第二语言学习者的跨文化语用失误，将这种失误分为两类：一类是“语言——语用失误”，一类是“社交——语用失误”。吕文华根据托玛斯的理论具体分析外国人学汉语的语用失误发生的原因，并提出防止语用失误的方法。

3、语法研究。语法是语言的组织规则，是语言结构的三个基本要素之一，是在人类语言的发展过程中产生的，是使语言成为互相交际、交流思想以达到相互了解的工具。语法规则具有抽象性、稳定性和民族性等特点，其中抽象性和稳定性是各民族语言的共性，民族性则反映各民族语言的个性。这些民族语言的个性同样会给跨语言学习，跨文化交际带来困难和障碍。外国留学生在学汉语时，面对汉语中庞大的量词群，显得无所适从；而中国学生学习英语时，对英语中名词的数、代词的格、动词的时态、虚拟语气、被动语态等感到十分繁杂。

对不同语言的语法结构进行对比研究，亦可探究不同文化的一些差异，尤其是不同文化之间的思维方式的差异。语法是思维方式的主要表现形式之一。句子结构受到思维方式的制约。例如，“主语+谓语+宾语+状语”这个英语句子结构反映出英语民族的一种思维方式：主体 其行为 行为客体 行为标志。而“主语+状语+谓语+宾语”这个汉语句子结构反映出汉语民族的一种思维方式：主体 其行为标志 其行为 行为客体。再如，英语特殊疑问句的结构是：疑问词+一般疑问句词序。这种句法结构体现出英语民族有所疑问时，总是首先想得到疑而欲知何事（what）、何人（who）、何时（when）、何地（where）、如何（how）、为何（why）等关键要素。

二、跨文化交际研究中的非语言研究

语言是跨文化交际的重要媒体，但并非唯一的交际媒体。除了语言外，还有手势、身势、眼神、面部表情等非语言交际的表现形式。这些被称为体态语的非语言形式可以游离于语言之外，独立完成交际任务，在跨文化交际中发挥其独特作用。

非语言交际作为一门学科来研究已有四十多年的历史，虽属一门新兴的年轻学科，但其研究得到迅速发展，其研究地位得以确立。非语言交际范围和内容的界定尚无结论。不过，有一点是肯定的，它的涵盖面很宽泛，真可谓丰富多彩，千姿百态。它至少包括手势、姿势、眼神、表情、体距、触摸、音量、步势、方位、沉默、神态、坐姿、站相、蹲法等等。人的五官四肢，肩胸腰臀等身体的任何部位几乎无一不能作为媒体发出传情达意的信息。有的科学家认为，人们交往中的信息有65%是由无声语言传递的，只有35%是有声语言传递的。也有的认为，通过语言进行的信息交换仅为30%，通过非语言进行的信息交换高达70%。到底哪个比例更为精确倒无关紧要，他们道出非语言在跨文化交际中的重要作用才是关键之所在。

非语言交际由于其自身固有的生理基础，使之较语言交际更带有生物性的特点，传递的内容更含表达者的内心情感，更容易体现交际双方的关系。然而，与语言交际一样，非语言交际亦具有文化的属性，具有文化的内涵。通过对不同文化的体态语的形式、内容和运用的研究，人们可以更清楚地意识到在跨文化交际中，语言交际和非语言交际相结合才是完整有效的交际。重视比较和分析非语言交际中凸现出的文化差异，有助于人们作好超前准备，避免因这些差异所引发的交际冲突，跨越由于这些差异所形成的交际障碍。

1、眼神。在非语言交际中，眼睛是最值得关注的一个人体器官。俗话说：眼睛是人类心灵的窗户。眼睛是非语言交际中信息发出的最重要部位之一，同时也是信息接收的最重要的部位之一。这一特征不同文化背景的人们在非语言交际中所共有的。眼神所传递的信息内容最为丰富，结构最为复杂，情感最为微妙，含义最为深刻。为此，它是非语言交际研究的学者们最为看重的一个方面。

与其他非语言交际行为一样，不同文化前景的人们使用眼睛传情达意时，也有明显的文化特征。以美国为例，由于文化背景不同，美国白人、黑人和印第安人在非语言交际中目光接触表现出很大差别。白人在听对方说话时，往往注视对方，而在说话时常常左顾右盼；黑人在听对方说话时常常左顾右盼，而在说话时往往注视听话者。一些印第安人部落告诫小孩不要注视长者，认为这是一种不尊敬长者的行为。一位白人教师到印第安人保留地任教，不了解这一点，还以为学生们对她的课不感兴趣，因为她的学生从没看过她一眼。再如，中国人的垂视频率比英国人或美国人的大，因为双眼下垂是表示谦逊的一种方式。这个动作或许与中国自谦尊人的传统文化有关。

2、手势。人类与其他动物区别的重要标志是人有手足之分，作为人类所特有的手在非语言交际中发挥了特有的作用。几千年来，手势语一直是人类文化不可分割的一个组成部分。据专家考证，在墨西哥发现的陶器和壁画上，可以看到一世纪的玛雅人用手势语表达意思的形象。如伸出右手食指意为“你”，用左手指耳朵意为“注意”，两者结合起来，则是“你听着”的意思。手势语在跨文化交际中，有时起着语言不可替代的作用。我们常常看到

这样一种现象，来自不同国家，不同语言环境，不同文化背景的人们在参加国际体育比赛，国际学术会议或其他国际交流活动时，总会或多或少通过手势语来交换信息，交流思想，沟通感情。有的相同的手势语在不同的民族、不同文化中具有相同的语义，有的相同的手势语在不同的民族，不同的文化中具有相异的语义。以“OK”这一手势为例。这个手势在欧美很多国家普遍用来赞扬和允诺等好的意思。然而，在法国南部、希腊、撒丁岛等地，同是这个手势，意思恰好相反。假如法国南部的葡萄农向你献上美味葡萄酒时，你向他打出“OK”手势，主人必露愠色无疑，因为这一手势不是夸耀酒的香醇，而是表示该酒为劣品。如果在马耳他或希腊，你向人打出这个手势，没准得到一嘴巴的回报，因为在那些地方这个手势是一句无声而恶毒的骂人语。

3、体距。美国人类学家霍尔博士（Hall）对交际者体距及交际者如何利用体距作了长期的观察和研究。他提出美国文化的四种体距：

- | | | | |
|---------|-----------|---------|-----------|
| 1) 亲密距离 | 0 — 18 英 | 3) 社交距离 | 4 — 12 英 |
| 2) 个人距离 | 1.5 — 4 英 | 4) 公共距离 | 12 — 25 英 |

体距是非语言交际的又一个重要方面。体距的大小反映交际双方关系的亲疏。体距并非单纯的物理界线，而是社交和心理距离的反映。体距可以随着年龄增长，教育水平、社会地位、社会环境和社会关系的变化而变化。更重要的是文化不同，体距有异。清醒地了解这一点对跨文化交际是至关重要的。有这样一段轶闻趣事。在一个国际会议上，一位来自拉丁美洲的教授和一位来自美国的教授休会时闲谈。在整个交谈过程中，这位拉美教授一步步逼近，那位美国教授则一步步后退。那位美国教授最终被逼到屋角，处于没有退路的“绝境”。其原因就是这俩位来自不同文化背景的教授对体距的概念不同。拉美人交谈时尽量靠听话者，体距比美国人的小得多，否则就有冷落对方之感。

一些研究跨文化交际的人类学家将体距分为两大种类：一种是体触文化，另一种是非体触文化。来自体触文化背景的人在交际中身体的某些部位频繁接触对方，来自非体触文化的人在交际中身体接触的频谱很低或极低。阿拉伯人，拉丁美洲人、犹太人等属于前者；东方人、北美人、北欧人属于后者。阿拉伯人與人交谈时，其体距小到可以闻到对方身体的气味，感觉到对方的呼吸。

三、跨文化交际研究中的价值观念研究

十九世纪末，德国的新康德主义者将价值这个原本是一个政治经济学的术语引入哲学。从此，文化中有了“价值观念”这一概念，而这一概念在文化研究中占有重要的一席。不同文化所包含的文化价值观念差异是文化中最具特征的表现形式，并且是影响跨文化交际的关键性要素之一。

美国学者萨姆瓦（Samovar）等在其《跨文化传通》一书中对不同文化就某些价值观念的定位作了比照，认为可以将文化价值观念分为四个等级：第一重要，第二重要、第三重要和可忽略，由此发现西方文化（以W表示），东方文化（E）、美国黑人文化（B）、非洲文化（A）、穆斯林文化（M）的价值观念的差异，见下表。

文化价值观念比较表

| 价值观念 | 第一重要 | 第二重要 | 第三重要 | 可以忽略 |
|-------|-------|------|------|------|
| 个性 | W | B | E | M |
| 感恩戴德 | EA | MB | W | |
| 和睦 | E | B | WA | M |
| 金钱 | WAB | M | E | |
| 谦逊 | E | BAM | | W |
| 守时 | W | B | MW | |
| 集体责任感 | EAM | B | | W |
| 尊重老人 | EAM | B | | W |
| 尊重青年人 | W | MABE | | |
| 殷勤好客 | EA | B | MW | |
| 财产继承 | E | | MWAB | |
| 男女平权 | W | EB | A | M |
| 人的尊严 | WB | EAM | | |
| 效率 | W | B | EM | |
| 爱国主义 | BMAE | W | | |
| 宗教 | WBAEM | | | |
| 权威主义 | EMA | WB | | |
| 教育 | WB | EAM | | |
| 率直 | W | BEMA | | |

1、自谦。从最简单的称赞语就可以清晰地看到东西方文化的价值观念的一个迥异的侧面。中国人受称赞时，往往以自贬之词应答，而美国人得人溢美之词，常常以“谢谢”还礼，中国人以谦虚谨慎为美德，时时处处倍加注意，避免锋芒毕露。在作报告，写文章、出著作时，总要添几句诸如“本人才疏学浅，不当之处在所难免，请多多指教”这类的谦辞。这对于西方人来说，委实令人大惑不解，明知不当，为何还要说，还要写，既然学浅，就先去进修一番再说，再写。中国文化中的谦逊是个统一体，它包括两个不可分割的方面，即“自谦”和“尊人”。它源于《礼记》中的“毋不敬”和“夫礼者，自卑而尊人”。这从汉语中的敬语和谦辞可窥见一斑。称己用“贱姓”、“小姓”，称人用“贵姓”、“大名”；称己用“愚兄”、“愚弟”，称人用“贤兄”、“贤弟”。汉语中的敬辞和谦辞可谓成龙配套，齐备无缺，繁杂之至。而英语只有赞美对方的敬辞，没有相应的贬低自己的谦辞。

2、自我。“自我”观念是西方文化和东方文化的又一个重要的分水岭。“自我”这一概念在西方文化中占有重要地位，在美国文化中尤甚。在欧洲，个人主义的萌芽与中世纪的神权中心，封建关系中心相对立，它在近代资本主义发展的历史过程中起了积极的推动作用。在美国，个人奋斗的精神作为整个民族的文化精髓被传承下来。“独立”、“竞争”的自我意识受到强化。而与此相反，在东方文化中，自我观念就在于否定自我，提倡无我的高尚精神境界。在中国传统文化中更是推崇“循例从众，拘谨自制”式的自我观念，具体表现为强调群体，贬抑个人。东西方文化在“自我”观念的差异形成了鲜明的对比。来自这两种文化背景的人在交际中不可避免地在这个方面产生误解、疑惑。例如当西方记者问刘晓庆“你认为中国年轻电影演员中谁是最优秀的”，刘回答：是我。随即刘晓庆便陷于一片责难声中。与此形成鲜明对比的是，当美国汤姆森声称自己是世界上十佳全能女运动员时，却没有引起轩然大波。

3、守时。时间观念在不同的文化中亦有着广泛和重要的差别。从前述的表中“守时”这一项目中可以看出，西方文化与东方文化在时间观念方面有很大差异，西方文化与非洲文

化在这个方面更是绝然迥异。法国国王路易十八曾说过：“准时是国王的礼貌表现，是正人君子的义务”。美国著名人类学家霍尔（Hall）曾详尽阐述了两种时间体系；单一趋向时间体系（Monochronic Time）和多种趋向时间体系（Polychronic Time）。这两种时间体系反映两种不同的时间观念。北美，西欧和北欧文化属于典型的 M 时间文化，拉美、非洲、阿拉伯及大多数亚洲文化属于 P 时间文化。美国人特别注重日程安排，美国学校的校历提前一年把活动安排精确到日期，有的甚至精确到时刻。在美国，如果迟到五分钟，就必须道歉；如果迟到十分钟，就显得很不礼貌，须得说明迟到的缘由。然而，属于 P 时间文化的人们对守时和日程的概念截然不同。

四、跨文化交际研究中的文化共性研究

以上我们谈及在跨文化交际中可以发现各国、各民族文化的渊源，文化的发展，文化的现实在不同程度上各有差异。然而，我们也可以发现不同民族的文化之间存在某些共性。从文化的具体内容到文化的表现形式均显现出人类的共性。无论不同文化是如何凸现出其个性，它们的共性在跨文化交际中所发挥的作用是使跨文化交际成为可能的重要的决定性因素。任何一个民族的文化都包含宗教信仰、风俗习惯、价值观念、审美情趣、道德准则、法律规范、体育运动、文娱活动、行为模式、思维模式和语言模式。而且，这些文化的各个侧面也都普遍存在某些共同的互通的内容或形式。

1、生理。人类生理的构成是一致的。这一点也同样反映到跨文化交际中，是使不同文化存在一定共性的因素之一。较为典型的是面部表情。埃克曼（Ekman）和弗里森（Frieson）两位国外学者曾经做了这样一个实验，他们把 30 种不同面部表情的照片拿给不同国家，不同民族的人测试，要求他们识别每张照片所表示的感情。结果表明，不同文化背景的人对于人类 6 种基本感情的识别结果相当一致。见下表：

| 国别 \ 内容 | 美国人 | 巴西人 | 日本人 | 新几内亚人 | 婆罗洲人 |
|---------|-----|-----|-----|-------|------|
| 高兴 | 97 | 97 | 87 | 99 | 92 |
| 恐惧 | 88 | 77 | 71 | 43 | 92 |
| 厌恶 | 82 | 86 | 82 | 29 | |
| 愤怒 | 69 | 82 | 63 | 53 | 64 |
| 惊讶 | 91 | 82 | 87 | 33 | 36 |
| 悲哀 | 71 | 82 | 74 | 55 | 52 |

由此可见，面部表情具有遗传性和人类性。在跨文化交际中，可凭借面部表情这种生理反应的表现形式来判断对方的喜怒哀乐，了解对方的内心感情，进而更为顺利，更为恰当地实现情感交流。有学者说，人类哭泣时面部表情是相同的，笑也一样，就连整天雪茄不离指缝的邱吉尔被人无礼拿走雪茄时那种愠怒的神情也是人类共有的，这是由于人类面部表情是生物遗传性这一共性所致。

2、禁忌语。在任何一个社会，任何一个民族，任何一种文化中，都存在语言禁忌和行为禁忌。而语言禁忌与委婉语之间的必然联系在所有的文化中均存在。尽管一些具体的禁忌语在不同的文化中有所不同，但是许多相同或相似之处可以从不同的文化中寻求到。使用禁

忌语的心理也有一定的共通性和普遍性，诸如崇敬，厌恶、畏惧等心理因素。基督教对于英美文化有着深刻的影响，在英美社会里，人们出于对上帝的敬畏，不敢直呼其名，这与我国古代的“忌讳”——不敢指名道姓称帝王的心理原因是一致的。“死”是具有不同文化背景的人们普遍避讳直接使用的词。英语里可用来表示“死亡”之义的委婉语有 fall asleep, pass away, depart to god 等近三十个。汉语中的“长眠”，“仙逝”等委婉语与之比较，可谓异曲同工。再者，对人体排泄器官，排泄行为，排泄物，甚至对与排泄有关的物品、地点的避讳亦是不同文化的一个共同点。英语可以用 move the bowels 和 make water 来表示拉屎拉尿这种生理行为，却总有不雅之感，若用 defecate 和 urinate，虽似乎稍为文雅，但仍有不够隐秘之嫌，且有专业术语之味。如用 use the bathroom, go to the restroom 或 wash one's hands 之类的词组便显得含蓄、委婉。同是这种排泄行为，汉语亦常用委婉语，如方便、解大手、解小手等，更为隐秘一些则用“上一号”。近年来，也引进了“上洗手间”之类的说法。

语言禁忌和委婉语的关系是一种因果关系。语言禁忌的产生导致了委婉语的产生，同样，语言禁忌的存在和消亡也会导致委婉语的存在和消亡，这也是不同文化共同具有的普遍现象。

就历史演变来看，从前，人们的语言禁忌多半是一种人类对自己无法控制，无法解释的事物，或是对神灵，对祖先尊崇的心理造成的。所以，忌讳带有较多的迷信色彩。这也是在众多不同文化中都可以窥探到的共同特征。

3、融合。文化融合是跨文化交际中一个值得注意，值得提倡的重要方面。在人类跨文化交际的历史画卷中，我们可以看到这种那种文化相互融合的画面延绵不断。不同民族文化的交流日趋频繁，日益扩大，日愈深化。随之而来的是不同文化背景的人们之间的联系愈加密切，相互理解愈加深入，相互取长补短愈加普遍。很多不同文化背景的人们在价值观念，审美观念，有声语言和无声语言的使用等各个文化侧面都有很多趋同的现象。求大同，存小异在跨文化交际中将不再是一种企望，而成为一种现实。

主要参考文献：

1. Richard E. Porter and Larry A Samovar (1985) "Approaching Intercultural Communication" in Intercultural communication: A Reader. Wadsworth Publishing House.
2. He Daokuan (1988) Nonverbal Communications in Intercultural Communication - - What it Means to Chinese Learners of English.
3. 毕继万译：《中国和英语国家非语言交际对比》(Chinese and English Gestures: Contrastive Non-verbal Communication by Leger Brosnahan) (1991) 北京语言学院出版社。
4. 倪明亮：《人类语言纵横谈》(1992)，中信出版社。
5. 苏永青：《最新国际商务旅游四通术——实用出国留学求职技巧》(1996)，河北人民出版社。
6. 郭锦桴：《汉语与中国传统文化》(1993)，中国人民出版社。
7. 姚亚平：《文化的撞击——语言交往》(1990)，吉林教育出版社。
8. 潘肖珏：《公关语言艺术》(1989)，同济大学出版社。
9. 胡文仲：《试论跨文化交际研究》，载《语言与文化多学科研究》(1993)，北京语言学院出版社。
10. 陈建民：《现代汉语礼俗语与社会文化的关系》，载《语言与文化多学科研究》(1993)，北京语言学院出版社。
11. 郑立信：《委婉语的应用看英美社会的文化价值观》，载《语言与文化》(1990)，上海外语教育出版社。
12. 曹明德：《文化的共通性和差异性》，载《厦门大学学报（哲社版）》1996年第4期。
13. 张今、陈云清：《英汉比较语法纲要》(1981)，商务印书馆。
14. 崔希亮：《现代汉语语法研究的立场和方法透视》，载《语言教学与研究》，1994年第2期。
15. 毕继万：《汉英句子结构差异所引起的思考》，载《语言与文化多学科研究》(1993)，北京语言学院出版社。

(责任编辑 赵世林)